

Informante: Candelario.

Lugar y fecha: 18/1/79

Cas. 61.*

9
No?

* (Buenos días.)

1.- Sr.- Buen día.

(Como anda de tiempo, mal?)

2.- Sra.- Qué.

(Anda acupado?)

3.- Sra.- No, no está ocupau mi papá.

(Puedo hablar con él?)

4.- Sra.- Sí, está' allá arriba está. ~~Han veniu Alberto ya ni nada~~

6.- Sr.- Anda Alberto dicilo que le buscan a don Candelario.

7.- Sra.- Decilo que le buscan.

(Lo esperamos aquí.)

8.- Sr.- Si ~~xxxx~~ señor...

(Qué estan regando?)

9.- Sr.- No ha ido echar agua, por acá ~~para~~ ^{para} la represa...

(~~es~~ familiar de él?)

10.- Sra.- Si, ellos son ~~caseros~~ ^{patrones}... Han veniu con vacaciones ...

11.- Sra.- ¿Que hora tiene?

(Y deben ser posiblemente las ~~xxxxxxx~~ 11 y 25. ~~mi~~ ^{mi} reloj anda mal siempre, y ahora peor. X Ahí le trajimos pan, los otro amigos le van a dar el pan...)

12.- C.- Bue, no señor (...). ~~ad un~~ ^{no va adivinar, preguntate conalquinos cosas, es difi.}
(...)

(Alcanza?)

13.- C.- (...) ~~well~~ La salud está bien... La salud les va ^a ir bien.

14.- ~~xxxxxxx~~ Sra.- Buenos días. (Habla otra señora.)

(Buenos días señora.)

15.- C.- Anda bien la salud señora.

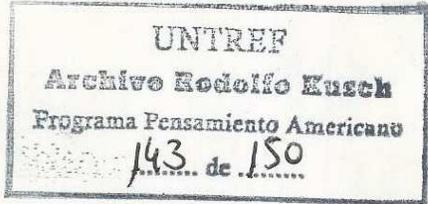
(Ella quiere venirse acá. ~~aver~~ ^{aver} preguntate eso.)

(Si, quería venirme acáxx a vivir?)

16.- C.- ~~Am~~ Tilcara?

(A Maimará?)

17.- C.- ~~Gr~~ Maimará?



Handwritten signature or initials.

~~¿A ver~~ si le va ir bien o mal?)

~~¿A ver~~ si me va ir bien, cómo me va ir. Si voy a poder venir?)

18.- C.- Sí, anda bien.

(¿En Maimará?)

19.- C.- Sí.

(Y va a traer la mamá también?)



20.- C.- Lo va bien señora, bien para afuera(?) anda bien...

(¿Conviene que venga no más?)

21.- S.- Conviene señor... Se había inmundau el agua al maíz, pãntano está...

(Don Candelario ese es chalona, ¿no?)

22.- G.- A, si

(Ahí la amiga quiere preguntarle más cosas.)

(Si.)

(Que otra cosas podría ser.)

(Dejo lo de Buenos Aires?)

23.- S.- Sí.

(Si, dejo aquello vengo acá a Maimará?)

24.- C.- Y bueno, anda bien la suerte.

(¿Anda bien?)

25.- C.- Anda bien.

(Y mi mamá le parece que... ¿Mi mamá también podrá venir?)

26.- C.- Puede venir.

(¿Puede venir?)

27.- C.- Si, puede venir, no le hace nada.

(¿Y la salud como van andar ellos?)

28.- C.- La salud ^{anda} (bien. ¿A que horas es ya?

13-20
(NADA hs.)

29.- C.- ¡Uhh! ya es tarde...

(¿Se va comer no?)

30.- C.- Si.

(Va tener tiempo de atender a los amigos?)

31.- G.- Talvez.

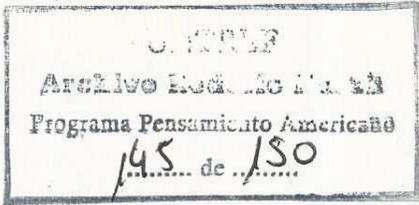
(Nada más que preguntarle, adivinarle no más.)

32.- C.- Bueno ~~xxxxxxx~~ su otra amiga.)

(¿Le hago venir?)

33.- C.- Si que venga.

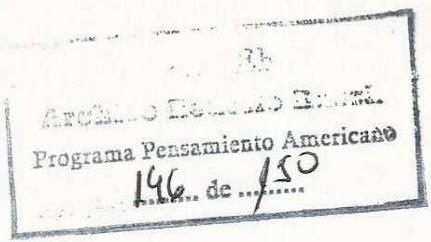
(Yo quería preguntar, ¿si como me va ir en amores?)



- 34.- C.- Bien.
 (¿Bien?)
- 35.- C.- Si.
 (¿Dónde?)
- 36.- C.- Aquí por.... va estar bien en Maimará.
 (En Maimará va ir bien también?)
- 37.- C.- Va bien, va bien señora ~~me~~ tenga cuidau. Así que va venir de Buenos Aires a Maimara.
 (Si.)
- 38.- C.- Está bien, bien sale la suerte.
 (Si.)
- 39.- C.- Ah, bien va la suerte. La suerte anda bien, y va estar bien usted y no va enfermar nada.
 (¿Y en el trabajo?)
- 40.- C.- En trabajo también.
 (Voy a poder trabajar?)
- 41.- C.- Si ~~xxxx~~ ^{much} ~~de eso~~, puede trabajar señora. Le sale lindo la suerte.
 (Puede dejar el trabajo de allá, de Bueno Aires?)
- 42.- C.- Si deja ahí y trabaja aquí igual también.
 (Si.)
- 43.- C.- Ah, porque igual es el trabajo. Trabaja un lau, trabaja otro lau igual es, ahí porque veo la suerte... Anda bien de usted, su salud señora
 (Sale bien.)
- 44.- Cr- Que estaba diciendo.
 (Un poco de pan.)
- 45.- C.- Pascuala, ha traído ~~un poco de~~ pan, agarra.
 (Le querían preguntar los amigos?)
- 46.- C.- Que pregunten.
 (Queríamos que nos adivinara..)
 (Va ~~ix~~ tirar la coca?)
- 47.- C.- Si.
 (Está bien está cantidad.)
- 48.- C.- Está bien señora.
 (Está bien.)
- 49.- C.- De suerte, de ~~me~~ salud, de enfermedades.
 (¿De que suerte de qué?)
 (De trabajo, de salud.)

50.- C.- De trabajo va bien, le va bien en el trabajo. En la salud...
la salud ^(...) ~~va bien~~, y el trabajo anda bien... Anda bien señora
(Si.)

51.- C.- Si, anda bien la salud, y el trabajo(...)...
Ustedes en Maimará ^{Vivian} ~~Vivian~~ o...)
(....)



52.- C.- Anda bien señor.
(No hay ninguna enfermedad?)

53.- C.- No.
(¿Nada tenemos?)

54.- C.- No hay todavía enfermedad, ve no tiene enfermedad... apenas está por
darle ^{el remediamento que es de color, de pú} ~~la~~ (...) ^{no se puede} por eso señora ya sabe el trabajo anda bien, la
salud también, Anda bien de salud.
(Si.)

55.- C.- (...)
(...)

56.- C.- Si, trabajo ~~hay~~ hay, pero ya sabe.
(Muchas gracias. ~~Нужно~~ somos de acá nosotros.)

57.- C.- Si.
(Claro, ¿usted es acá?)

58.- C.- Si.
(Siempre vive acá?)

59.- C.- Si a veces estoy aquí...
(Tiene mucho maíz.)

60.- C.- Si, he sembrau un poco.
(Algún cuento ~~xxxxxxx~~ de la zona no sabe? ¿Que nosotros no somos de acá
para contarnos?)

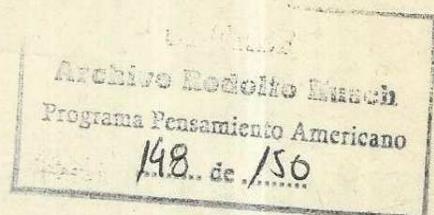
62.- C.- Si, otra vuelta ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ día domingo venga ahí le vamos
hablar un rato, le voy a contar un cuento.
(~~xxxxxx~~ El domingo?)

63.- C.- Si, el domingo, por ahí(....)...
(Ahora?)

64.- C.- Pero ahora como digo estoy ocupadito, estoy trabajando, ~~xxx~~ estoy
regando asi no se puede. Y el domingo si (...)...
también los yuyos para llevar para hacer las pastillas, tambien el año
pasau, el anteaño han veniu... han veniu an v niu han llevau yuyos.
(Si, si.)

- 65.- Y ~~ax~~ ha llevau, y yo les dau las.... van tomar... como se prepara todo.
Y han llevau, ~~yxaxax~~ a los dos meses, han vuelto, me le han traído las pastillas, preparau de los yuyos.
(Le han traído si.)
- 66.- C.- Y traído, para tomar. Y me asentau bien esas. y ya no han venido, ya no han venido. Y ~~ya~~ ve ser medio año que no han venido, siempre sabian venir y a buscar los yuyos vuelta. Pero yuyo hay por acá, para buscar, yo tengo que ir buscar, pa llegue... ya prepare las pastillas(?)
(No saben dónde estan...)
- 67.- S.- Si... (....) hay yuyos aquí cerca...
(Y los yuyos eso lo uza usted para?...) UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
147 de 150
- 68.- C.- Si, yo le doy a él, él lo prepara ~~xxxx~~ ^{allá} en Bueno Aires y después trae las pastillas para tomar (...)...
(Hemos visto un telar allá afuera?)
- 69.- C.- Si tejo.
(Ah usted teje?)
- 70.- C.- Tejo, de todo tejo.
(El domingo entonces venimos para que nos cuente cuento?)
- 71.- C.- Bueno. El domingo ^{estoy desocupado y} ~~(....)xxxx~~ estoy meta joder con el agua regar arriba tengo...de ahí he veniu y de ahí he vuelto ahora ya y tarde vuelta me voy por ahí, así que vengo así un momento estoy aquí... Cuando hay visita vengo y vuelta me voy... venga el domingo entonces estoy un rato aquí...
(Bueno, bueno.)
- 72.- C.- Vamos hablar un rato que yuyo necita para hacer las pastillas, por que yo mismo el anteaño, ya hace un año, dos años ya, que ha llevau mucho ~~fuertes yuyos~~ yuyos para hacer las pastillas... dos ya me ~~han~~ ^{han} traído las pastillas y que estaba enfermo. Y han veniu me han dau ellos, y yo he tomau y ~~xxxx~~ vuelto... me compuesto bien con eso, ligero me compuesto, me vuelto a tomar.
(Que le dolía?)
- 73.- C.- Unas verdes, unas blancas, unas rosadas, de tres colores eran, eso han siu remedio para mi(?)...
(Si lo hacen bien.)
- 74.- C.- Si, ellos lo han preparau ellos bien.
(Claro.)

- 75.- C.- Bueno ya está diciendo. Bueno el domingo yo voy a estar aquí, aquí estoy no estoy trabajando.
(Si, sabe que como no somos de acá nos gusta conocer los cuentos de la zona.)
- 76.- C.- Yo yo entonces (...).
(Muchas ~~grx~~ gracias hasta el domingo, gracias eh')
- 77.- C.- Bueno señor, el domingo vengan yo les voy esperar aquí
(Si.)
(Cuanto lo debo.)
- 78.- C.- Nada señora.
(Como nada...)
- 79.- C.- Bueno gracias señora.
- 80.- Sr.- En verano es muy lindo estar aquí. *(hablar poco ruidos)*
(Si corre el agua todo, crece las plantas todo verde.)
- 81.- Sr.- Si las plantas si.
(Y uno va cosechando no?)
- 82.- Sr.- Cosechando si. Pero en invierno... (...) está como nieve, el agua se conjela aquí.
+ totalmente no?
(Si también... en casa también. Vivimos en Maimará.)
- 83.- ~~Si~~ Sr.- Maimará.
(Mi señora es abogada aquí no... bueno se conjela a veces de noche no?)
- 84.- Sr.- Si conjela.
(Tiempo de julio no?)
- 85.- Sr.- Si. Yo tengo mi tío ahí en Maimará, he viviu un tiempo ahí este a lo mejor sabrá conocerlo.
(Cuánt es?)
- 86.- Sr.- Este... mi tía Liboria vive allá la banda.
(La banda está no?... si, si. Parece que hay gente en casa que ~~vive~~ ^{vive} en la banda también no?)
- 87.- Sr.- Si.
(Bueno voy a saludar a Don Candelario.)
- 88.- Sr.- Está bien señor... ¿De maimará señora?
(Si, si ellos viven en Maimará.)
- 89.- Sr.- En que parte de Maimará *vive en el pueblo*



(Si, en el pueblo.)

90.- Sr.- Nosotros también tenemos casita para lau de pueblo nuevo, pa lau de cementerio ahí tenemos casita. ^{ce tiempo} Eso me ha dejau finau mi padre, finau mi madre.

(Cómo el que?...)

92.- Sr.- Ahí han hecho xx ahí la sasita esa... Y bueno ellos han dejau ahí y nosotros estamos cuidando siempre le vamos a verlo. Un tío vive también lau de pueblo nuevo Martín Vilte.

(Martín Vilte, si.)

93.- Sr.- El mi tío es.

(Ah, si, si. Que ahí en la saravia?)

94.- Sr.- Saraviá.

(Si, le conocemos.)

95.- Sr.- En esa corrida ahí tengo casa yo.

(Ah si.)

96.- Sr.- Si, me gusta ahí por la uva.

(Linda uva ahí en Maimará.)

97.- Sr.- Si madura linda uva.

(Lástima que no hacen vino?)

97.- Sr.- Si no hacen vino.

(Y han tomando vino toro es malo es.)

98.- Sr.- Si. Y ahí vive este mi tío Barrios.

(Barrios también ^{si} vive abajo que hacen empanaditas?)

99.- Si- Si, este mi tío Barrios, x este mi tía Vicenta.

(Si, si. Doña Clara también lo conoce?)

100.- Sr.- También, también lo conozco. Y ahí ha lau vive mi tía Victoria que tiene almacensito.

(Ah si, si.)

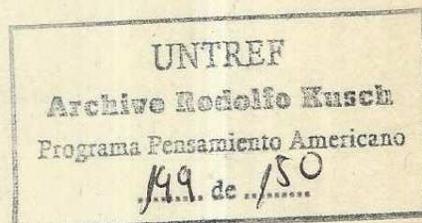
101.- Sr.- También.

(~~La casa~~ ^{en el} codo?)

102.- Sr.- Si, en el codo.

(Si, si.)

103.- Sr.- Yo soy familia por parte de finau de mi papá, y después ~~yo~~ soy familia por ~~parte~~ parte de mi mamá soy ^{Quispe} ~~Quispe~~. Yo vivo en ^{tierra} ~~tierra~~ de Susque... (.....)



(Bueno señor le voy a dejar nomás. Hasta luego mucho gusto de conocerlo)

104.- Sr.- Necoseno Vilte para servirle señor.

(Ya nos vamos a ver. Usted se queda un tiempo acá?)

105.- Sr.- No yo ^m voy mañana

(Ah que lástima.)

106.- Sr.- Me voy para famal...

(Bueno adios entonces.)

107.- Sr.- Si lo ve a mitío, entonce le da saludos.

(Axx quién a Barrios?)

108.- Sr.- Ah Barrios.

(Muy bien le voy a decir. Hasta luego don Vilte.)

109.- Sr.- Hasta ~~xxxxx~~ luego.

(Hasta luego.)

